

Збірка містить переклади понад 300 віршів-хайку, написаних такими всесвітньо відомими японськими майстрами цього унікального поетичного жанру, як Мацуо Басьо, Йоса Бусон, Кобаясі Ісса та Масаока Сікі. Їхні короткі вірші навчають маленьких читачів помічати й цінувати неповторну красу навколишнього світу, любити й шанувати природу, жити в гармонії з нею. Книга сприяє формуванню у дитини поетичних здібностей, художнього смаку, почуття прекрасного, навчає її уважному й доброзичливому ставленню до будь-яких живих істот: тварин, птахів, комах.

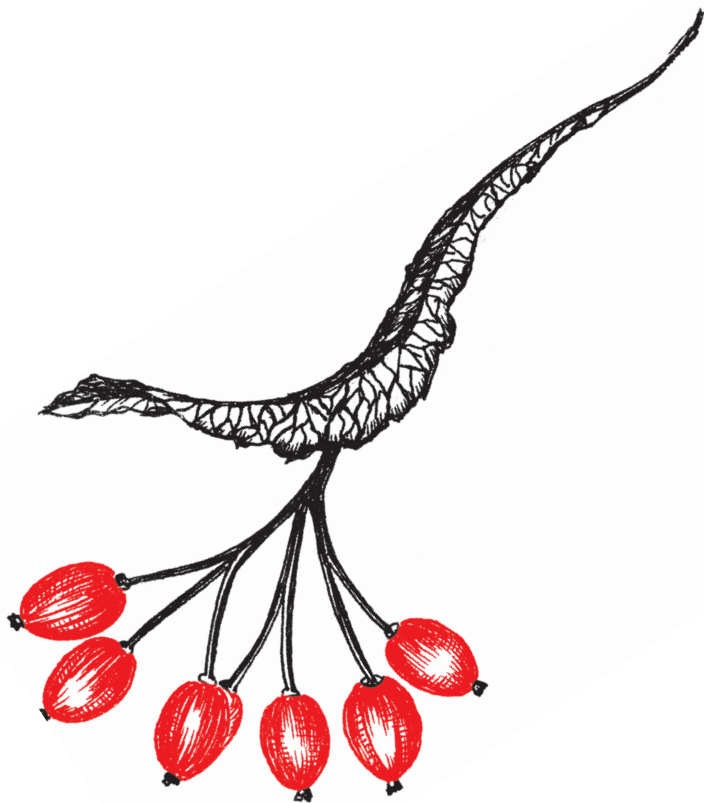
А головне – учить тисячолітній мудрості японського народу: бачити велике в малому, помічати зазвичай непомітне і відчувати себе при цьому не стороннім спостерігачем, а гармонійною часткою самої природи.

Видання розраховане на дітей 5–10-річного віку та батьків, які хочуть виховати своїх дітей всебічно розвинутими й творчо мислячими особистостями.



МАЦУО БАСЬО

(1644-1694)





Вода холодна
Бідолашній чайці
Вночі ніяк заснути не дає.



Кружляє, падає на землю
Перший сніг..
Нарциси навіть листя нахилили.



Здається,
Й вепра тягне за собою
Осінній буревій.



9



Понад водою
Стелиться дзвінкий
Зозулі голос.



Ходімо милуватися на сніг!
Аж поки від втоми
Не впадемо!



3 - 11 8 9 e p e y H a
 3 a M Y p e M
 11 e p e y H a
 11 a b a o b H i i
 11 e p e y H a
 11 e p e y H a
 11 e p e y H a

ボンダ
 レンコ

桐の木の
うづら鳴
堀の内なり

松尾
芭蕉



Обабіч шляху
Цвіт гірських троянд –
Коню піджива.



Що так вабить до себе
На стежці гірській?
Фіалки!



Бананові деревця мотлошить
Осінній вітер.
Дощ в цебрі хлюпоче.



Сто краєвидів за коротку мить
У запалі
Намалювали хмари.



Осіння паморозь!
Рукою доторкнешся –
І на долоні сльози палахтять.



Град несподіваний
Розлучено лупцює
Мій кипарисовий крислатий капелюх.



Засніжений світанок!
Навіть кінь
Сьогодні якось дивно виглядає...



Агов! Купці!
Вже час вам не брилі –
Від снігу парасольки продавати!



Прийшла весна,
І безіменні гори
Серпанок ледь помітний оповив.



Самотній дуб
Байдуже поглядає
На вишень цвіт.



На цвіт суріпиці поглянути
У поле
Допитливий горобчик прилетів.



Пригледівшись уважно,
Я побачив,
Що попід тином грицики цвітуть.



Прокинься, друже!
Запали вогонь!
Я хочу диво показати – грудку снігу.



Сушені водорості краще б продавав
Дідусь старенький,
Ніж тягати устриць!



Горобчику, мій друже,
Не чіпай малого гедзика,
Що бавиться на квітці!